

The European Agency for Safety and Health at Work (EU-OSHA) completed its second European Survey of Enterprises on New and Emerging Risks (ESENER-2) in 2014, interviewing 50,000 establishments across all activity sectors in 36 countries. ESENER-2 helps fill an important information gap in the world of occupational safety and health (OSH), particularly for the smallest business sizes as it covers establishments employing at least five people.

This presentation focuses on the main steps of the questionnaire development process of ESENER-2:

1. A **cognitive pre-test** carried out in 3 countries, with a total of 40 in-depth face-to-face interviews.
2. A **translatability assessment** of the English master questionnaire version.
3. A **pilot field test** with at least 50 pilot interviews in each of the 36 countries.

The **cognitive pre-test**, carried out in Germany, Latvia and The Netherlands (August-September 2013), was aimed to test the draft master questionnaire on content-related aspects and see whether it was clear enough, easy to understand and relevant to the respondents. It was important to check that the questions were interpreted as intended by respondents from different countries and types of organisation (size and activity sector).

The questionnaire resulting from this cognitive phase was subsequently refined with input from experts and once there was a final draft, the master questionnaire was sent for a professional **translatability assessment** into four different language families -Czech for Slavonic languages, French for Romance languages, Swedish for Germanic/Nordic languages, and Greek-. Rough translations of the master questionnaire were done in order to identify any ambiguities or other challenges for translation. Proposals for alternative formulations were largely taken up and reflected in the master questionnaire.

The next step in the questionnaire development process was the **pilot survey**, which was organised and carried out in the same way as the main survey (CATI).